

BRIAN HOWELLS BSc BD Dip.Trans. MITI CMATA
TECHNICAL TRANSLATOR JAPANESE AND PORTUGUESE TO ENGLISH

Endereço: Rua Quintino Bocaiuva 156/101, Guarujá, SP 11410-030, Brazil

Tel +55 13 3383 1502; cellular/Whatsapp +55 13 98116 1508

E-mail: bhsci@uol.com.br

QUALIFICATIONS

- BSc with honors in biochemistry, nutrition and animal production from Nottingham University (UK) (1973)
- BD with honors in biblical studies from Aberdeen University (UK) (1978)
- Diploma in Translation Japanese to English, Natural Sciences and Technology from the Institute of Linguists (UK)
- Diploma in Translation Portuguese to English and Consecutive Interpreting Portuguese-English-Portuguese from Associação Alumni (São Paulo, Brazil - invited to join the teaching staff of the translation course for year 1999)
- Member Institute of Translation and Interpreting (UK), and of Japanese, Portuguese and Medical Networks
- Active Member American Translators Association (from 1999) and of Japanese, Portuguese Science and Technology and Medical Divisions.
-

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Employment Experience prior to Freelance Translating

- Beecham Animal Health Ltd. (UK) - formulations officer (responsible for formulating protein and mineral supplements for animal feed mills in Kenya and Eire (1973/5); Beecham Pharmaceuticals - telephone orders (1975/6)
- Commonwealth Bureau of Dairy Science (CAB International) UK - scientific information officer (1980/89) abstracting from various languages and editing the milk production section of *Dairy Science Abstracts*. Concurrent abstracting of Japanese for other CAB journals, Food Science and Technology Abstracts and Derwent abstracts (Pestdoc, Vetdoc, Pharmdoc and Biotechnology Abstracts).

Japanese Translation

- Specialist technical translator with more than 30 years experience (full-time since September 1989). Patents (chemical, mechanical), chemistry (inorganic, organic and polymers), pharmacology and medicine, food industry, mechanical (but not electronics informatics or telecommunications, etc.) (well over 3000 Japanese patents translated)
- Past and present clients include - ICI Chemicals and Polymers, British Sugar Corporation, Smith-Klein Beecham, R. P. Scherer (all UK), St. Bartholomew's Hospital translation service (UK),

SEL Salford University Language Service (UK), World Cancer Research Fund, UK, European Patent Office, RWS Translations (UK), Corporate Translations (now RWS Translations (USA)

- From 1999 to 2015 worked freelance at/with the World Intellectual Property Organization (WIPO), Geneva, Switzerland, translating patentability reports on a wide range of topics from Japanese to English
- Published translations - Books *Functions of Fermented Milk, Challenges for the Health Sciences* ed. Y. Nakazawa & A. Hosono (Elsevier 1992); *From Solar Energy to Mechanical Power* by I. Fujii (Harwood Academic Publishers 1990); numerous articles published in *International Polymer Science and Technology* (1988-91)

Portuguese Translation

- General translation - Topics above plus economics, trade unionism, ecology, general advertising, general commercial, fine arts, literary, etc.
- Past clients include CUT (Central Único de Trabalhadores), ILO, FIFA, Instituto Moreira Salles, São Paulo, RWS Translation, and Maria Bonomi (lithographer) as well as translating and revising texts for Brazilian academics for journal submission,.
- Published work: guide book for *Brasil Aventura Odysseys* (Terra Virgem, 1997); *Cuidados pela Vida (We Care for Life)* (Terra Virgem, 1998) catalogue for the exhibition Marc Ferrez of Instituto Moreira Salles, etc.

SYSTEM, ETC.

Windows 10 with MS Office 2013 or 2019

Trados Freelance 2007, Wordfast Pro 5.1

Abbyy Finereader PDF 15 and Japanese OCR software (Yonde koko and Yomitori kakumei)